

УГОДА

між Урядом України і Урядом Республіки Казахстан про міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автомобільним транспортом

ДАТА ПІДПИСАННЯ: 22.02.93 р.

ДАТА НАБУТТЯ ЧИННОСТІ: 20.04.94 р.

Уряд України і Уряд Республіки Казахстан, далі "Договірні Сторони", прагнучи розвивати на підставі взаємності автомобільне пасажирське і вантажне сполучення між обома країнами і транзитом через їхні території,

бажаючи полегшити це сполучення,

погодилися з нижчеподаним:

Стаття 1

1. Згідно з цією Угодою здійснюються регулярні і нерегулярні перевезення пасажирів (у тому числі туристів) і вантажів між обома країнами і транзитом через їхні території, шляхами, які відкриті для міжнародного автомобільного сполучення, автотранспортними засобами, зареєстрованими в Україні або в Республіці Казахстан.

I. Перевезення пасажирів

Стаття 2

1. Регулярні перевезення пасажирів автобусами організуються за узгодженням між компетентними органами Договірних Сторін.

2. Пропозиції про організацію таких перевезень завчасно передаються один одному компетентними органами Договірних Сторін. Ці пропозиції повинні вміщувати відомості відносно найменування перевізника, маршруту проходження, розкладу руху, тарифу, пунктів зупинки, де перевізник здійснюватиме посадку і висадку пасажирів, а також передбаченого періоду і регулярності виконання перевезень.

Стаття 3

1. Для здійснення нерегулярних перевезень пасажирів автобусами між обома країнами або транзитом через їх території, за винятком перевезень, передбачених статтею 4 цієї Угоди, необхідні дозволи, що видаються компетентними органами Договірних Сторін.

2. Компетентні органи Договірних Сторін видаватимуть дозволи на ту ділянку маршруту, що пролягає через їх територію.

3. На кожне нерегулярне перевезення пасажирів автобусами повинно бути видано окремий дозвіл, який дає право здійснення одного рейсу в прямому і зворотному напрямках, якщо інше не обумовлено в самому дозволі.

4. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передаватимуть один одному взаємно погоджену кількість бланків дозволів для нерегулярних перевезень пасажирів. Ці бланки повинні мати печатку і підпис компетентного органу, який видає дозвіл.

5. Компетентні органи Договірних Сторін погоджують між собою порядок обміну бланками дозволів.

Стаття 4

Дозволів, зазначених в статті 3 цієї Угоди, не потрібно при заміні несправного автобуса іншим автобусом.

II. Перевезення вантажів

Стаття 5

1. Перевезення вантажів між обома країнами або транзитом через їх території, за винятком перевезень, передбачених статтею 6 цієї Угоди, здійснюються вантажними автомобілями з причепами або без них, або тягачами з напівпричепами на основі дозволів, які видаються компетентними органами Договірних Сторін.

2. На кожне перевезення вантажів повинен бути виданий окремий дозвіл, який дає право на здійснення одного рейсу в прямому і зворотному напрямках, якщо інше не обумовлено в самому дозволі.

3. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передаватимуть один одному взаємно погоджену кількість бланків дозволів на перевезення вантажів. Ці бланки повинні мати печатку і підпис компетентного органу, який видає дозвіл.

4. Компетентні органи Договірних Сторін погоджують між собою порядок обміну бланками дозволів.

Стаття 6

1. Дозволів, зазначених в статті 5 цієї Угоди, не потрібно для виконання перевезень:

а) експонатів, обладнання і матеріалів, призначених для ярмарків та виставок;

б) транспортних засобів, тварин, а також різного інвентарю та майна, призначених для проведення спортивних заходів;

в) театральних декорацій і реквізиту, музичних інструментів, обладнання і приладдя для кінозйомок, радіо- і телевізійних передач;

г) тіл і праху померлих;

д) пошти;

е) пошкоджених автотранспортних засобів;

ж) рухомого майна при переселенні;

з) вантажів, на перевезення яких відповідно до статті 7 цієї Угоди одержано спеціальний дозвіл;

і) медичного обладнання і медикаментів для надання допомоги при стихійних лихах.

Дозволів також не потрібно для проїзду автомобілів технічної допомоги.

При виконанні перевезень, зазначених в цій статті на автотранспортному засобі повинен бути перевізний документ країни, в якій зареєстровано транспортний засіб.

2. Винятки, передбачені підпунктами а), б), в) пункту 1 цієї статті діють тільки в тих випадках, коли вантаж підлягає поверненню до країни, де зареєстровано автотранспортний засіб, або якщо вантаж перевозиться транзитом на територію третьої країни.

Стаття 7

1. Коли габарити або вага автотранспортного засобу, прямуючого без вантажу або з вантажем, перевищують встановлені на території другої Договірної Сторони норми, а також при перевезеннях небезпечних вантажів, перевізник повинен одержати спеціальний дозвіл компетентних органів другої Договірної Сторони.

2. Якщо згаданий в пункті 1 цієї статті дозвіл передбачає рух автотранспортного засобу за визначеним маршрутом, перевезення повинно здійснюватись тільки за цим маршрутом.

III. Загальні положення

Стаття 8

1. Перевізнику не дозволяється здійснювати перевезення пасажирів або вантажів між двома пунктами, розташованими на території іншої Договірної Сторони.

2. Перевізник може здійснювати перевезення з території іншої Договірної Сторони на територію третьої країни, а також з території третьої країни на територію другої Договірної Сторони, якщо він отримав на це спеціальний дозвіл компетентного органу іншої Договірної Сторони.

Стаття 9

1. Перевезення, передбачені цією Угодою, можуть виконуватись тільки тими перевізниками, які згідно внутрішньому законодавству своєї країни допущені до здійснення міжнародних перевезень.

2. Автотранспортні засоби, що здійснюють міжнародні перевезення, повинні мати реєстраційний і розпізнавальний знаки своєї країни.

Стаття 10

Забороняються перевезення між Договірними Сторонами, а також транзитом через їхні території озброєння, боєприпасів, військового обладнання, вибухових матеріалів та інших

небезпечних і шкідливих речовин, заборонених внутрішнім законодавством Договірних Сторін.

Стаття 11

Перевезення вантажів, передбачені цією Угодою, повинні здійснюватись за національними накладними, форма яких повинна відповідати загальноприйнятому міжнародному зразку.

Стаття 12

1. Водій автотранспортного засобу повинен мати національне або міжнародне посвідчення водія, що відповідає категорії автотранспортного засобу, яким він управляє, і національні реєстраційні документи на автотранспортний засіб.

2. Дозвіл і інші документи які потрібні відповідно до положень цієї Угоди, повинні знаходитись на автотранспортному засобі, до якого вони відносяться, і пред'являться на вимогу компетентних контролюючих органів.

Стаття 13

Практичні питання, пов'язані із здійсненням перевезень пасажирів і вантажів, передбачених цією Угодою, можуть регулюватись безпосередньо між перевізниками Договірних Сторін.

З цією метою перевізники за погодженням з компетентними органами Договірних Сторін можуть відкривати свої представництва на території іншої Договірної Сторони.

Стаття 14

При перевезеннях пасажирів і вантажів по територіях Договірних Сторін на підставі цієї Угоди автотранспортні засоби, у тому числі легкові автомобілі, що здійснюють ці перевезення, звільняються від податків і зборів, пов'язаних з одержанням дозволів, передбачених цією Угодою, а також з використанням або утриманням шляхів, за винятком сплати проїзду платними шляхами і мостами, а також зборів з транзитних вантажних автотранспортних засобів.

Стаття 15

Перевезення на підставі цієї Угоди здійснюються за умовою завчасного обов'язкового страхування цивільної відповідальності кожного автотранспортного засобу, що виконує ці перевезення.

Стаття 16

У відношенні прикордонного, митного і санітарного контролю застосовуватимуться положення міжнародних договорів, учасниками яких є обидві Договірні Сторони, а при вирішенні питань, що не урегульовані цими угодами, застосовуватиметься внутрішнє законодавство кожної з Договірних Сторін.

Стаття 17

Прикордонний, митний і санітарний контроль при перевезеннях тяжкохворих, регулярних перевезеннях пасажирів, а також при перевезеннях тварин і швидкопсувних вантажів здійснюватиметься позачергово.

Стаття 18

1. При виконанні перевезень на підставі цієї Угоди взаємно звільняються від митних зборів, мит і дозволів при ввезенні на територію іншої Договірної Сторони:

а) паливо, що міститься в передбачених для кожної моделі автотранспортного засобу ємностях, які технологічно і конструктивно зв'язані з системою живлення двигуна;

б) мастильні матеріали в кількостях, які необхідні для використання під час перевезення;

в) запасні частини і інструменти, призначені для ремонту автотранспортного засобу, що здійснює міжнародне перевезення.

2. Невикористані запасні частини підлягають зворотному вивозу, а замінені запасні частини повинні бути вивезені з країни, або знищені, або здані в порядку, який встановлено на території відповідної Договірної Сторони.

Стаття 19

Договірні Сторони повинні вживати всіх заходів, які полегшують практичне здійснення перевезень, передбачених цією Угодою.

Стаття 20

У випадку порушення цієї Угоди компетентний орган країни-перевізника на прохання компетентного органу країни, де сталося порушення, повинен вжити необхідних заходів для забезпечення виконання цієї Угоди.

Про вжиті заходи компетентний орган країни-перевізника інформує компетентний орган іншої Сторони.

Стаття 21

З метою забезпечення виконання цієї Угоди компетентні органи Договірних Сторін здійснюватимуть безпосередні контакти, проводитимуть, за пропозицією однієї з Договірних Сторін, наради для вирішення питань, пов'язаних із системою дозволів для перевезень пасажирів і вантажів, а також обмінюватись досвідом і інформацією про використання виданих дозволів.

Стаття 22

Питання, які не урегульовані цією Угодою, а також міжнародними договорами, учасниками яких є обидві Договірні Сторони, вирішуватимуться згідно внутрішнього законодавства кожної з Договірних Сторін.

Стаття 23

Договірні Сторони вирішуватимуть всі спірні питання, які можуть виникнути у зв'язку із тлумаченням і застосуванням цієї Угоди, шляхом переговорів і консультацій.

Стаття 24

Ця Угода не порушує прав і обов'язків Договірних Сторін, що впливають з інших укладених міжнародних договорів і угод.

Стаття 25

1. Ця Угода набирає чинності, коли Договірні Сторони сповістять одна одну по дипломатичним каналам, що всі законодавчі процедури, необхідні для набуття нею чинності, виконано в кожній з країн.

2. До Угоди додається Виконавчий протокол, який є її невід'ємною частиною.

3. Ця Угода укладена на невизначений строк і зберігає свою дію надалі до закінчення 90 днів з дня, коли одна з Договірних Сторін повідомить іншу Договірну Сторону про своє бажання припинити її дію.

Здійснено в м. Алмати 22 лютого 1993 р. в двох примірниках, кожний українською і казахською мовами, причому обидва тексти мають однакову чинність. До кожного примірника додається його офіційний переклад на російську мову.

За Уряд України
(підпис)

За Уряд Республіки Казахстан
(підпис)

ВИКОНАВЧИЙ ПРОТОКОЛ про застосування Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Казахстан про міжнародне автомобільне сполучення

Щодо застосування Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Казахстан про міжнародне автомобільне сполучення, укладеної в м. Алмати 22 лютого 1993 р., досягнуто домовленості про нижчевикладене:

1. Під компетентними органами потрібно розуміти:

- з боку України

а) щодо статей 2, 3, 5, 7, 8, 12, 20 і 21 - Міністерство транспорту України: 252000, м. Київ, вул. Горького, 51, телефон: 446-30-30, факс: 446-40-05;

- з боку Республіки Казахстан

а) щодо статей 2, 3, 5, 8, 12, 20 і 21 - Міністерство транспорту Республіки Казахстан: 480091, м. Алма-Ата-91, вул. Панфілова, 110, телефон: 66-44-33, факс: 63-15-03;

б) щодо статті 7 - Міністерство внутрішніх справ Республіки Казахстан: 480091, м. Алма-Ата-91, вул. Кабанбай батира, 95.

2. Відносно цієї Угоди потрібно розуміти;

2.1. Під терміном "автотранспортний засіб":

- при перевезеннях вантажів - вантажний автомобіль, вантажний автомобіль з причепом, автомобільний тягач з напівпричепом;

- при перевезеннях пасажирів - автобус, тобто автотранспортний засіб, призначений для перевезення пасажирів і в якому не менше 8 місць для сидіння, не враховуючи місця водія, а також причеп, для перевезення багажу.

2.2. Під терміном "регулярні перевезення" - перевезення, що здійснюються автотранспортними засобами Договірних Сторін за раніше погодженим розкладом, маршрутом прямування із зазначенням початкового і кінцевого пунктів руху і пунктів зупинки.

2.3. Під терміном "нерегулярні перевезення" - всі інші перевезення.

3. На виконання пункту 2 статті 5 цієї Угоди передбачається, що дозвіл на виконання перевезення може бути використаний тільки тим перевізником, якому його було видано, і не може бути переданий будь-кому іншому.

4. На виконання статті 5 цієї Угоди встановлюються такі категорії дозволів на виконання перевезень:

а) між пунктом, розташованим на території однієї Договірної Сторони і пунктом, розташованим на території іншої Договірної Сторони;

б) транзитом через територію іншої Договірної Сторони.

Компетентні органи Договірних Сторін до листопада поточного року визначають необхідну кількість дозволів за вищезазначеними категоріями на наступний рік, взаємний обмін якими провадиться до 15 січня наступного року.

Видані в минулому році дозволи дійсні до 1 лютого наступного року.

Цей Виконавчий протокол складено в двох примірниках, кожний українською і казахською мовами, причому обидва тексти мають однакову чинність. До кожного примірника додається його офіційний переклад на російську мову.

Здійснено в м. Алмати 22 лютого 1993 р.

За Уряд України

(підпис)

О. Клімпуш

За Уряд Республіки Казахстан

(підпис)